



Evelyn Dueck
Professeure assistante
Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Comédie 105
12, bd des Philosophes
1205 Genève
Ligne directe : 022 379 73 08
evelyn.dueck@unige.ch



Curriculum vitae

Lieu et date de naissance :

31 août 1980 à Freiburg im Breisgau (Allemagne)

Poste actuel :

Depuis août 2020 : Professeure assistante (Tenure Track) en Littérature allemande moderne et en Littérature comparée à l'Université de Genève. Coordinatrice du Programme de Littérature comparée.

2023 : évaluation positive de la pré titularisation conditionnelle (Tenure Track)

Carrière académique :

2019 – 2020 Lausanne, Vienne, Germersheim	Collaboratrice scientifique (Postdoc) Projet FNS „Translators in Exile – Translating in the Face of Tyranny.“ DACH Lead-Agency Procedure Prof. Dr. Irene Weber-Henking Section d'allemand
2018 – 2019 Zurich	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba Deutsches Seminar
2015 – 2021 Halle/Saale, Philadelphia, Zürich	Habilitation à diriger des recherches Titre : „die krumme Bahn der Sinnlichkeit“ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts
2012 – 2015 Neuchâtel	Assistante post-doctorante Prof. Dr. Peter Schnyder Institut de langue et littérature allemandes MALIT – Maison des Littératures
2006 – 2011 Aix-en-Provence, Zurich Cotutelle	Thèse (Littérature allemande moderne et Littérature comparée) Titre : „L'étranger intime. Les traductions françaises de l'œuvre de Paul Celan (1971-2010).“ (summa cum laude, très honorable avec les félicitations du jury) Directeurs: Prof. Dr. Daniel Müller Nielaba, Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré

2004 – 2006 Aix-en-Provence	Master II (Littérature Mondiale et Interculturalité) Titre : „Meinetwegen, aber ohne meine Schuld. <i>Le Procès</i> de Franz Kafka et sa nouvelle traduction par Axel Nesme.“ (Très bien) Directrice: Prof. Dr. Inès Oseki-Dépré
2001 – 2004 Erfurt, Montpellier (Mobilité)	Bachelor of Arts (Allgemeine Literaturwissenschaft, Kommunikationswissenschaft) (Sehr gut)

Financement par des tiers et prix :

2022 Académie Suisse des Sciences humaines et sociales; Fonds national suisse (FNS)	Subside pour l’organisation du colloque „Visages perturbés, Disturbed Faces, Verstörte Gesichter“
2022 Fonds national suisse (FNS)	Subside pour la publication OpenAccess „Die ‚krumme Bahn der Sinnlichkeit‘ – Sehen und Wahrnehmen in Optik, Naturforschung und Ästhetik des 17. und 18. Jahrhunderts“, Fink / Brill.
2019 Fritz Thyssen Stiftung	Bourse ‚Herzog-Ernst-Stipendium‘ Forschungsbibliothek Gotha (Universität Erfurt) „Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“
2018 Deutsches Literaturarchiv Marbach	Bourse ‚Marbach-Stipendium‘ „,ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband <i>Fadensonnen</i> (1968).“
2015 – 2018 Fonds national suisse (FNS)	Bourse ‚Advanced Postdoc.Mobility‘ „Unschärfen. Visuelle Wahrnehmung in Literatur, Optik und Epistemologie der europäischen Aufklärung.“
2011 Fonds national suisse (FNS)	Bourse ‚Chercheurs débutants‘ „Wer da? Unsichtbares schreiben in der deutsch- und französischsprachigen Literatur des 19. Jahrhunderts.“
2007 – 2010 Universität Zürich	Bourse ‚Forschungskredit‘ „L’étranger intime. Les traductions françaises de l’œuvre de Paul Celan (1971-2010).“
2009 Universität Zürich Mercator-Stiftung Schweiz	Prix Mercator Projet de thèse „L’étranger intime. Lyrikübersetzung am Beispiel der französischen Übersetzungen der Werke von Paul Celan und Georg Trakl.“

Mobilité internationale :

2019 Gotha	Forschungsbibliothek Gotha Bourse (Postdoc)
---------------	--

2018 Marbach	Deutsches Literaturarchiv Marbach Bourse (Postdoc)
2016 – 2017 Philadelphia	University of Pennsylvania Program in Comparative Literature and Literary Theory Bourse (Postdoc)
2015 – 2016 Halle/Saale	Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg Interdisziplinäres Zentrum für die Erforschung der europäischen Aufklärung (IZEA) (Postdoc)
2004 – 2011 Aix-en-Provence	Université de Provence Aix-Marseille 1 Littérature mondiale et interculturalité Études Master et Doctorat

Compétences linguistiques :

Allemand	Première langue
Français	Niveau bilingue (écrit et oral)
Anglais	TOEFL: C1
Italien	Niveau débutant

Responsabilités administratives :

Depuis 2022 Bern	Membre de la Commission d'évaluation des demandes de bourses du Fonds national suisse 'Advanced Postdoc.Mobility'
Depuis 2021 Genève	Membre de la Commission des études de la Faculté des Lettres
Depuis 2020 Genève	Responsable SEMP (ex-Erasmus) du Programme de Littérature comparée et du Département de langue et littérature allemandes
Depuis 2020 Genève	Coordinatrice du Programme de Littérature comparée
Depuis 2020 Genève	Coordinatrice (pour l'Université de Genève) du Programme doctoral suisse en Littérature générale et comparée
Depuis 2018	Membre du Conseil scientifique de l'Association suisse de Littérature générale et comparée
2014 – 2016 Speyer	Master of Public Administration – formation continue en 'management de l'enseignement supérieur' Directeur : Prof. Dr. Michael Hölscher
2012 – 2015 Neuchâtel	Soutien de la coordinatrice de la Maison des Littératures de l'Université de Neuchâtel – Prof. Dr. Nathalie Vuillemin

Organisation de colloques et d'ateliers :

2023 Zurich	Atelier „Gefährdete Vielfalt“ En collaboration avec Prof. Dr. Evi Zemanek et Prof. Dr. Sandro Zanetti
2023 Genève	Atelier „Traduction – Kafka, Celan, Hegel“ En collaboration avec Prof. Dr. Jean-Pierre Lefebvre et Prof. Dr. Martin Rueff
2022 Genève	Colloque „Visages perturbés - Disturbed Faces - Verstörte Gesichter“ En collaboration avec Prof. Dr. Guillemette Bolens et Prof. Dr. Martin Rueff
2022 Genève	Colloque „Blütenlesen. Poetiken des Vegetabilen in der Gegenwartsliteratur“ En collaboration avec PD Dr. Yvonne Al-Taie
2021 Zurich	Colloque „Celans Theorie der Dichtung heute“ En collaboration avec Prof. Dr. Sandro Zanetti
2017 New Haven (Yale University)	Atelier „Conceptual Clarity and Blurred Vision. Details in Early Modern and Romantic Thinking“ En collaboration avec Ass. prof. Dr. Marcel Schmid
2016 Halle/Saale	Colloque „Visuelle Epistemologie des 18. Jahrhunderts. Forschungsfragen – Projekte – Hypothesen“
2015 Halle/Saale	Atelier „Condillac und das System der Sinnesempfindungen“ En collaboration avec Prof. Dr. Simone de Angelis
2015 Neuchâtel	Colloque „Entre l'œil et le monde : dispositifs et expédients d'une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature entre 1740 et 1840“ En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
2014 Fribourg	CRUS-colloque doctoral „AutorInnen-Poetiken“ En collaboration avec Prof. Dr. Stefanie Heine, Prof. Dr. Sonja Klimek et Dr. Christian Zehnder
2014 Neuchâtel	Colloque „Der Augen Blödigkeit. Trugwahrnehmungen und visuelle Epistemologie im 18. Jahrhundert“ En collaboration avec Prof. Dr. Nathalie Vuillemin
2013 Zürich	Atelier „Weitsichtige Spiegel. Quianlong, Goethe, Jakobson“ En collaboration avec Prof. Dr. Elmar Holenstein
2012 Neuchâtel	Atelier „Traduire la dette de la lettre. Lectures de Heidegger, Benjamin und Derrida“ En collaboration avec Dr. Francesca Manzari
2012 Zürich	Série de conférences „Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis“ En collaboration avec Dr. Hans-Ulrich Rüegger et Dr. Sarah Tietz

Conférences (regroupées par thèmes) :

Littérature et savoir

- 2023
Zurich
„Schweig! ich siege‘ – Agency der insecta in der frühaufklärerischen Lyrik“. Colloque *Insektenpoesie. Grundzüge einer literarischen Entomologie*
- 2023
Zurich
„Die ‚Verfahren der Natur‘ – Ansätze zu einem ästhetischen Naturkonzept in Johann Georg Sulzers Allgemeiner Theorie der schönen Künste (1771,1774)“. Colloque *Natur nach der Mimesis. Poetologische Konzeptionen und Formideale um 1800*
- 2023
Fribourg
„Scandalum medicorum – Taking Care of Your Eyes in the 18th century“. Colloque *Literary and cultural Disability Studies. British and Continental Perspectives*
- 2022
Zurich
„Ein gerührtes Herz und ein bewegtes Blut‘. Praktiken des Sehens bei Georg Friedrich Meiers (1718-1777)“. Colloque *Ethische Praktiken in ästhetischen Theorien des 18. Jahrhunderts*
- 2017
Philadelphia
„The process of seeing. Visual perception in the 17th and 18th century.“ Sans publication. Invitation par Prof. Liliane Weissberg
- 2017
Mount Allison
„Blurring. Visual perception in the 17th and 18th century.“ Sans publication. Invitation par Prof. Renata Schellenberg.
- 2016
Halle/Saale
„Die Lyrik der Frühaufklärung und die optischen Wissenschaften. Ein Forschungsbericht.“ Sans publication.
- 2015
Neuchâtel
„...und dennoch gibt es ein solches Thier wirklich...“. Stratégies de présentation et de représentation des ‘petits animaux aquatiques’ chez Johann Conrad Eichhorn.“ Colloque *Entre l’œil et le monde: dispositifs et expédients d’une nouvelle épistémologie visuelle dans les sciences de la nature (1740-1840)*.
- 2015
Halle/Saale
„denn es ist genug, daß dieses empfindet“. Narration und Empfindung in der Optik um 1700.“ Congrès annuel DGEJ *Erzählende und erzählte Aufklärung*.
- 2014
Neuchâtel
„Le malade imaginé. Le joueur d’argent à l’épreuve de la médecine et de la littérature du XIXe siècle.“ Sans publication.

Traduction littéraire

- 2023
Genève
„Les classiques de la théorie comparatiste et nous (Walter Benjamin, *La tâche du traducteur*)“. Dans le cadre du Séminaire

	de recherche du Programme de Littérature comparée (sans publication).
2022 Genève	„Apprendre à lire. Un monosyllabe et son chemin à travers les langues.“ Leçon inaugurale (sans publication)
2021 Lausanne	„Walter Max Fabian (1902-1992) – Netzwerk und Übersetzung im Schweizer Exil.“ Colloque <i>Netzwerke des Exils: Übersetzen</i>
2021 Berlin	„Retraductions – <i>Lichtzwang</i> in Frankreich Colloque <i>Celan übersetzen</i> .“ Sans publication.
2018 Lausanne Keynote	„„Que veut et que fait la comparaison‘. Die literarische Übersetzung zwischen Komparatistik, Weltliteratur(en) und Literaturtheorie.“ Sans publication. Congrès annuel SGAVL <i>L’actif relationnel des langues, littératures et cultures</i> .
2015 Vienne	„Poetik und Vielfalt der Übertragung im Werk Paul Celans und seinen Übersetzungen.“ Colloque <i>Wort – Ton – Gestalt. 9 Settings of Celan, Harrison Birtwistle</i> .
2013 Paris	„Paul Celan et André du Bouchet – la traduction face à la poésie moderne.“ Congrès international AILC <i>Comparative Literature as a Critical Approach</i> .
2012 Zurich	„Übersetzung ohne Inhalt? Mallarmés <i>Crise de vers</i> in seinen deutschen Übersetzungen.“ Colloque <i>Inhalt. Perspektiven einer categoria non grata im philologischen Diskurs</i> .
2012 Zurich	„Die Mehrsprachigkeit der Schweiz als Chance für die AVL. Schweizer Literatur, Sprachvielfalt, Migration, Literarisches Übersetzen.“ Colloque <i>Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft in der Schweiz. Traditionen, Herausforderungen, Perspektiven</i> .
2011 Berlin	„Diener zweier Herren. Der Übersetzer zwischen ‚Fergendienst‘ und Autorschaft.“ Colloque <i>Autorschaft zwischen Intention, Inszenierung und Gesellschaft</i> .
2010 Lille	„La rose de personne. La ‘traduction symbolique’ de Martine Broda.“ Colloque <i>Literarische Unübersetzbarkeit</i> .
2009 Marburg	„Übersetzungskulturen – Die französischen Übersetzungen von Kafkas <i>Der Proceß</i> als interkulturelle Textlandschaften. Unter besonderer Berücksichtigung der Neuübersetzung von Axel Nesme (2001).“ Colloque <i>Kafka Interkulturell</i> .

2009
Varsovie
„Le poète-traducteur, un carrefour de cultures et de poésie – André du Bouchet traduit Paul Celan et Ossip Mandelstam.“
Colloque *Translatio et Littérature*.

2008
Aix-en-Provence
„Sourcier, cibliste. Sourbliste ? circier ? – Traduire l’autre en poésie. L’exemple de la préposition ‘zu’ chez Paul Celan.“
Colloque *Traduire le même, l’autre et le soi*.

Littérature allemande moderne et théorie littéraire

2018
Marbach
„„Ein matschiger Mond bewarf uns mit Antwort‘. Paul Celans Gedichtband *Fadensonnen* (1968).“ Sans publication.

2018
Bern
„Ausreiselieder – Flucht und Exil in Hilde Domins Gedichtband *Hier* (1964)“. Colloque *Ambulante Poesie. Explorationen deutschsprachiger Reiseliteratur seit dem 18. Jahrhundert*.

2015
Fribourg
„Die Frage nach den Erzählinstanzen in Paul Celans Spätwerk (*Fadensonnen*, 1968).“
Atelier *Wer spricht im Gedicht?*

2014
Strasbourg
„L’effrayant silence. Le regard étranger sur une guerre en suspens dans *Waiting for the Babarians* (1980) de J. M. Coetzee et *Hundert Tage* (2008) de L. Bärfuss.“
Congrès SFLGC *Littérature et expériences croisées de la guerre*.

2011
Zurich
„„Du verwirrst mir der Seele Grund‘. Sehnsuchtsräume und Seelenlandschaften in der Lyrik Joseph von Eichendorffs.“
Série de conférences *Abschied vom Seelischen? Erkundungen zum menschlichen Selbstverständnis*.

Approches intersémiotiques

2023
Genève
„Literaturwissenschaft und Comics – eine Mesalliance ?“
Invitation de la Société genevoise d’études allemandes

2023
Lausanne
„Über die Grenzen der Erzählung hinaus. Visuelle Adaptionen von Kafkas *Die Verwandlung*.“ Dans le cadre du Séminaire de recherche de la Section d’allemand

2021
Genève
„Mise en abyme à travers les arts – une lecture du *Terrier* de Franz Kafka et de ses adaptations intersémiotiques.“ Dans le cadre du Séminaire de recherche du Programme de Littérature comparée (sans publication).

2021
Palermo
„Nicolas Bouchauds Bühnenbearbeitung und die Rezeption der Büchnerpreis-Rede Paul Celans in Frankreich.“
Congrès XIV. Kongress der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG). *Wege der Germanistik in transkulturellen Perspektiven*.